

Eclatsconcerts

Saison 2011/2012

fête des musiciens

Tonkünstlerfest

à l'écoute ...

cantina del mulino

weine vins

Le vin se fait à la vigne



Notre démarche

Depuis 1996, nous choisissons et importons des vins de qualité, produits et élevés dans le respect de la vigne et du vin.

cantina del mulino sa

andré küttel
martin maurer
patrick riedo

Nos vignerons préférés

Ce sont les interprètes d'un terroir particulier qui cherchent à rendre à la vigne sa liberté d'expression.

fribourg/freiburg

grand-rue/reichengasse 66

bern

stauffacherstrasse 11

www.cantinadelmulino.ch

Eclatsconcerts

Saison 2011/2012

Avec le soutien de

Artephila Stiftung
Fondation SUISA pour la musique
kulturelles.bl
Migros Kulturprozent
Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr

Commune de Fribourg

Agglo Fribourg

Canton de Fribourg

Partenaires média

RSR Espace 2
Freiburger Nachrichten AG

Sponsor street-sound

Raiffeisen

Avec le soutien de la
Loterie Romande

prohelvetia

NICATI-DE LUZE

ESPACE 2
LA VIE CÔTÉ CULTURE

Programme

Fête des Musiciens/Tonkünstlerfest

Programm 3. März 2012

Programme 12 mai 2012

Christoph Camenzind

Directeur Eclatsconcerts

Eclatsconcerts quitte une fois de plus les sentiers battus: La fête des musiciens suisses, dont la 110^{ème} édition avait été intégrée dans le Lucerne Festival, sera cette fois-ci hôte d'Eclatsconcerts et se déroulera à Fribourg les 30 septembre et 1^{er} octobre 2011.

C'est un grand honneur pour Eclatsconcerts dont la nouvelle saison s'ouvrira ainsi par un véritable feu d'artifice musical: au programme figurent des concerts à La Spirale, le projet «street-sound» de Benedikt Hayoz avec de la musique dans les rues de Fribourg, différentes installations sonores dans toute la ville et surtout le grand concert de l'Ensemble Phoenix et des Madrigalistes de Bâle avec cinq créations en première! Des invités de renom discuteront autour du thème «Attention: Musique Contemporaine!» lors d'un débat radiophonique ouvert au public.

Le 30 mars 2012, Eclatsconcerts accueillera au Musée d'Art et d'Histoire de Fribourg deux artistes exceptionnels: la violoniste de renommée mondiale Carolin Widmann, très demandée pour ses interprétations de musique contemporaine, ainsi que le pianiste Simon Lepper, connu pour son grand talent d'accompagnateur. Ces deux artistes interpréteront des œuvres allant de Bach à Xenakis et Feldman en passant par Stravinski.

Un survol musical qui s'achèvera le 12 mai 2012 avec le concert poétique du Mondrian Ensemble. Au programme: les souvenirs d'Islande du compositeur Suisse Roland Moser, encadrés par trois petites pièces plutôt sombres de Franz Liszt dans une adaptation de l'Ensemble, ainsi que le magnifique trio en mi-bémol maj. de Franz Schubert.

Les articles de ce programme ne sont pas traduits et sont donc édités, pour la plupart, dans la langue de l'auteur, française ou allemande. Nous espérons que ce clin d'œil au bilinguisme saura vous séduire...

Vendredi
30 septembre

et samedi

1^{er} octobre 2011

Fribourg

fête des musiciens

à l'écoute ...

orchestral-vokal +

improvisation +

street-sound

111. Tonkünstlerfest

Seit über hundert Jahren führt der Schweizerische Tonkünstlerverein STV, Berufsverband der im Bereich zeitgenössischer Musik professionell tätigen Künstlerinnen und Künstler, sein alljährliches Tonkünstlerfest durch, jedesmal in einer anderen Stadt der Schweiz.

Eines der Hauptziele des Vereins ist die Förderung und Verbreitung der zeitgenössischen Schweizer Musik.

Achtung: Neue Musik!

Zu diesem Thema findet in Freiburg am Samstag, dem 1. Oktober 2011, um 15.00 Uhr ein Diskussionspodium statt. Der genaue Ort wird später auf der Internetseite und in einem Newsletter kommuniziert. Wir freuen uns auf Ihr zahlreiches Erscheinen.

Teilnehmer: Michael Häfliger (Intendant Lucerne Festival), Marie-Anne Jancik (Sekretärin der Fondation Nicati-de Luze und Präsidentin der Société de Musique Contemporaine Lausanne), William Blank (Komponist, Dirigent) und Roman Brotbeck (Musikwissenschaftler)

111^e Fête des Musiciens Suisses

L'Association Suisse des Musiciens est l'association représentant les compositeurs de musique contemporaine suisse dans notre pays. Elle est à ce titre l'un des principaux promoteurs de la création contemporaine. Chaque année, dans le but de faire connaître les œuvres nouvelles ainsi que les interprètes actifs dans ce domaine, elle organise la Fête des Musiciens Suisses, qui a lieu tous les ans depuis 1900 dans une ville différente.

Attention: Musique Contemporaine!

Sous ce titre l'ASM organisera un débat qui aura lieu le samedi 1^{er} octobre 2011 à 15h00 à Fribourg. L'endroit précis vous sera confirmé ultérieurement sur internet et dans une newsletter. Nous nous réjouissons de vous y rencontrer nombreux.

Participants: Michael Häfliger (directeur du Lucerne Festival), Marie-Anne Jancik (secrétaire de la Fondation Nicati-de Luze et présidente de la Société de Musique Contemporaine Lausanne), William Blank (compositeur, chef d'orchestre) et Roman Brotbeck (musicologue).

Matthias Arter

Präsident Schweizerischer Tonkünstlerverein (STV)

Ohren auf!

Geschätztes Publikum, liebe Tonkünstlerinnen und Tonkünstler

Erst zum vierten Mal in seiner 111-jährigen Geschichte ist der Tonkünstlerverein für sein Fest in Freiburg zu Gast. Für gut vierundzwanzig Stunden besuchen wir eine Stadt, die sich für diesen Tag zum Klingen bringt, auf verschiedenen Strassen und Plätzen, im Club La Spirale und schliesslich auch im schönen Auditorium der Universität.

Wir laden Sie ein, die Ohren zu öffnen für die improvisierten und überraschenden Töne des Freitagabends, für street-sound von Benedikt Hayoz, für die jungen und jüngsten Musiker und Musikerinnen der Petite Bande und für das Ensemble/Chorkonzert des Samstagabends mit nicht weniger als fünf Uraufführungen; wir laden Sie aber auch ein, sich an Diskussionen und Gesprächen zu beteiligen, sowie Hans Wüthrich bei der Entgegennahme des Komponistenpreises Prix Staehelin zu begleiten.

Ein reich befrachtetes Programm also, das wir in diesem Jahr in Zusammenarbeit mit Eclatconcerts zusammengestellt haben. Dessen künstlerischem Leiter, Christoph Camenzind, sei an dieser Stelle herzlich für die Kooperation gedankt, desgleichen der Stadt und dem Kanton Freiburg für die Gastfreundschaft. Es wird sich lohnen, die Ohren zu öffnen!

Isabelle Chassot

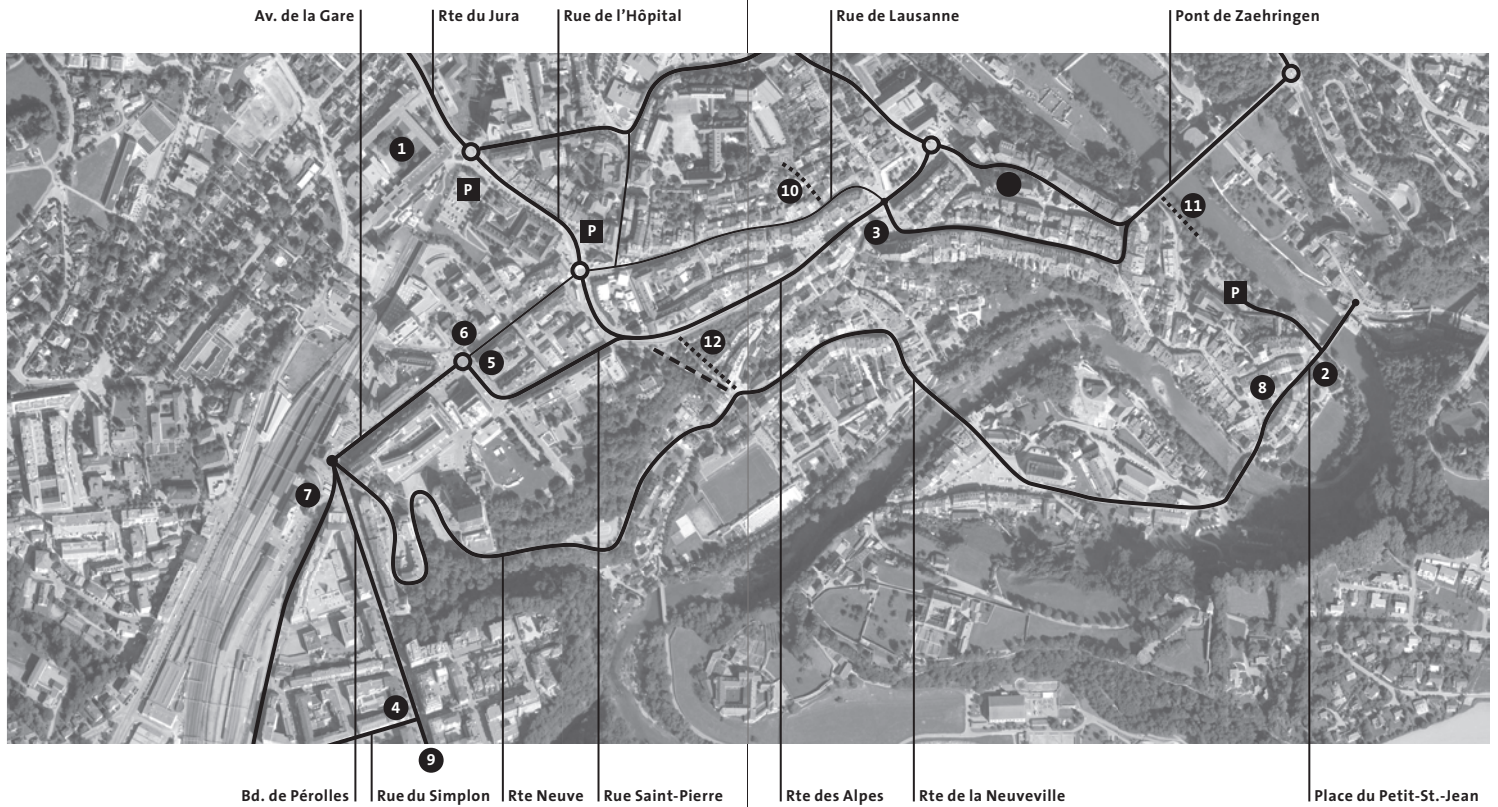
Conseillère d'Etat du Canton de Fribourg

Directrice de l'instruction publique, de la culture et du sport

Au nom du Conseil d'Etat, j'ai l'honneur et le plaisir de souhaiter à l'Association suisse des musiciens la bienvenue dans la capitale du canton de Fribourg à l'occasion de la 111^e Fête des musiciens organisée en collaboration avec «Eclatconcerts». Vous êtes en quelque sorte ici chez vous tant la musique tient une place privilégiée dans notre canton. Avec plus de 100 corps de musique et 250 chœurs mixtes, la tradition mélomane du canton de Fribourg n'est plus à démontrer. Et la relève est assurée: le Conservatoire de Fribourg compte plus de 5'000 élèves dont les plus talentueux peuvent poursuivre une formation professionnelle au sein du site fribourgeois de la Haute école de musique Vaud Valais Fribourg.

Par les deux principales missions qu'elle s'est données – la défense des intérêts des musiciennes et musiciens professionnels et la promotion de la musique contemporaine –, l'ASM joue un rôle crucial dans toutes les questions relatives à la musique en Suisse. Dans le même esprit, le canton de Fribourg soutient la création musicale et s'est enrichi depuis 2009 d'un orchestre de chambre professionnel.

Comme d'autres disciplines artistiques, la musique est le miroir d'une époque. Dans notre monde globalisé, elle tend à devenir universelle en faisant tomber les frontières culturelles. Qu'elle soit tonale ou non, sérielle, minimaliste ou conceptuelle, la musique contemporaine ne parle qu'un seul langage: celui du cœur! A n'en pas douter, les Fribourgeois vous ouvriront le leur! Belle fête!



- Cathédrale St-Nicolas
- P Parking
- Funiculaire

orchestral-vokal +

- 1 Aula de l'Université
Miséricorde

improvisation +

- 2 La Spirale

street-sound

Musique d'Espace

- 3 Place de l'Hôtel de Ville
Rathausplatz

Strassen-Musik-Box

- 4 Rue du Simplon
- 5 Galerie Manor
- 6 Temple
- 7 Gare CFF

Next Generation

- 1 Esplanade de l'Aula de
l'Université

Installations sonores

Aktive Klanginstallationen

- 8 Place du Petit-St.-Jean
- 5 Galerie Manor
- 1 Universität Miséricorde
- 9 Université Péroles

Passive Klanginstallationen

- 10 Escaliers du Collège
- 11 Escaliers du Pont de
Zaehringen
- 12 Escaliers du Funiculaire

improvisation+	Vendredi 30 septembre 2011 La Spirale, Fribourg En partenariat avec La Spirale
Infra_basse	20 h 30 – 21 h
Anne Gillot, flûte contrebasse Paetzold Jocelyne Rudasigwa, contrebasse	Deux musiciennes de grande classe pour un set dense et tendu de musique improvisée dans sa forme la plus libre et la plus vivante.
Koch – Badrutt – Babel	21 h 30 – 22 h
Hans Koch, clarinette basse Gaudenz Badrutt, électronique Alexandre Babel, batterie, percussion	Une texture improvisée sombre, des masses mouvantes s'accumulant par couches successives autour d'une anatomie dense, où la «note» se perd dans un assemblage de pâtes sonores épaisses et fourmillantes.
Alleinunterhalter (Mehrzahl)	22 h 30 – 23 h 30
Jürg Kienberger & Clemens Sienknecht	Wir freuen uns, den Besuchern einen Einblick in die von Gebrochenheit und Glück geprägte Alleinunterhalterwelt gewähren zu können, die über das Nurmusikalische doch weit hinausgeht. Dargeboten werden u. a. berühmte Lieder, allerdings mit anderer Melodie und anderem Text.

Infra_basse

Créé il y a peu, ce duo original est le fruit de nombreuses années de travaux communs aux deux musiciennes. Le duo Infra_basse propose une musique de chambre improvisée, où chaque son, chaque inflexion, chaque oscillation, chaque silence en appelle à l'inouï. Deux musiciennes de grande classe pour un set dense et tendu, de la musique improvisée dans sa forme la plus libre et la plus vivante.

Anne Gillot

Née à Lausanne en 1972, la flûtiste à bec et clarinettiste Anne Gillot étudie à Lausanne et à Bienne. Elle complète sa formation en se spécialisant dans la musique contemporaine au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam. En 1998, elle co-fonde le Boulouris 5, groupe de musique actuelle au répertoire orienté vers la musique latine. Elle fait également partie du duo 1+1 avec le saxophoniste Laurent Estoppey, de l'ensemble baBel et depuis 2009 de la compagnie du Phonoscope. Parallèlement à son activité musicale, elle travaille depuis 2000 pour la Radio Suisse Romande Espace 2, en tant qu'animatrice, spécialiste de musique contemporaine et productrice de l'émission «Musique d'avenir».

Jocelyne Rudasigwa

D'origine rwandaise, Jocelyne Rudasigwa naît à la Chaux-de-Fonds en 1975. Elle est attirée d'abord par le théâtre avant d'avoir le coup de foudre pour la contrebasse à l'âge de 16 ans. Elle étudie chez Michel Veillon à Lausanne puis se perfectionne au Conservatoire de Bâle auprès de Wolfgang Güttler. Elle enseigne depuis plusieurs années au Conservatoire de Fribourg et enrichit son approche pédagogique en suivant la formation Suzuki de Virginia Dixon à Copenhague. Elle fait partie de différentes formations privilégiant la musique d'aujourd'hui, aussi bien dans le classique et le jazz que la musique dite populaire et l'improvisation (Boulouris 5, Eustache, Vortex). Parallèlement, elle élargit son univers et exploite sa créativité au sein de nombreuses productions théâtrales.

Trio Alexandre Babel – Gaudenz Badrutt – Hans Koch

Tout nouveau trio suisse, réunissant deux générations pour trois têtes chercheuses ambassadrices de la scène impro-

visée helvétique, avec un désir brûlant de briser leurs propres attendus/entendus/attentes (et les nôtres, qui peuvent être bien hautes). Le trio nous promet un set improvisé ferme, radical et tendu. On n'en demande pas moins. Mots d'ordres d'un trio avec une auto-imposition de défrichage forte-marquée et dont le résultat risque bien de surprendre.

Alexandre Babel

Percussionniste suisse, Alexandre Babel étudie la batterie (à New York avec Ben Perowsky, Jeff Hirshfield, Ari Hoenig) et la percussion classique au Conservatoire de Genève. Aussi concerné par la musique contemporaine «écrite» que par les musiques improvisées, il entretient un certain nombre de projets réguliers: le duo «Buttercup metal polish» avec le percussionniste Nicolas Field, le trio Paperclay, le quartet Gekko, le N-collective, ainsi que des projets en solo incluant ses propres pièces pour percussion. Membre du Centre International de Percussion (CIP), il est également actif au théâtre, collaborant notamment avec Michael Gross et Manfred Karge pour le Berliner Ensemble et le Théâtre de Carouge.

Hans Koch

Nach dem Ausstieg aus einer klassischen Orchestermusikerkarriere hat sich Hans Koch als einer der innovativsten improvisierenden Holzbläser Europas einen Namen gemacht. Seit den achtziger Jahren Zusammenarbeit mit vielen Jazz-Größen wie Cecil Taylor oder Fred Frith. Als Komponist prägte er von Anfang an den eigenständigen Sound des international bekannten Trios Koch – Schütz – Studer und komponiert Musik für Hörspiele und Filme. Erweitert seit den neunziger Jahren den Klang seiner Instrumente mit Hilfe von Elektronik, Samplings und Computer. Dank sehr eigenständigem Stil gilt er als einer der originellsten Bläser der aktuellen Szene.

Gaudenz Badrutt

Elektronikmusiker und Pianist. Studium an der Hochschule für Musik & Theater Biel/Bern. Konzentration auf seine Tätigkeit als improvisierender Elektronikmusiker vor allem im elektroakustischen Duo strøm mit Christian Müller, aber auch mit Musikern wie Hans Koch, Norbert Möslang,

Jonas Kocher, Tomas Korber. Zahlreiche CD-Produktionen mit strøm. Video- und Klanginstallationen. Diverse Theatermusikproduktionen mit strøm, u. a. am Staatsschauspiel Stuttgart, TiF Dresden, Staatstheater Mainz, Luzerner Theater, Schauspielhaus Graz. Klanginstallationen und audiovisuelle Arbeiten. Spielt elektronische Musikinstrumente in zeitgenössischen Kompositionen. (www.shizophonic.ch)

Alleinunterhalter (Mehrzahl)

Der Alleinunterhalter führt sowohl in der musiktheoretischen als auch in der aufführungspraktischen Betrachtung nach wie vor ein bedauernswertes und bei weitem unterschätztes Mauerblümchendasein. Zugegeben: Manche Eigentümlichkeiten und manuelle Unzuverlässigkeiten auf dem einen oder anderen Hochzeitsfest trüben hin und wieder den Blick auf eine im Grunde von sicherem Qualitätsinstinkt geprägte Musikerspezies.

Wichtiger Hinweis in eigener Sache: Dummerweise sind aus Übereifer versehentlich gleich zwei Alleinunterhalter engagiert worden. Dieser Fauxpas konnte nicht mehr ausgebügelt werden, wofür sich die Leitung des Freiburger Tonkünstlerfestes bei der geschätzten Zuhörerschaft entschuldigen und dieselbe um Verständnis bitten möchte.

Jürg Kienberger

Geboren 1958 in Sils-Maria, Engadin. Germanistikstudium in Lausanne und Zürich. Autodidaktisches Musikstudium.

Clemens Sienknecht

Geboren 1964 in Hamburg. Sport- und Musikstudium an der dortigen Hochschule.

Beide

Arbeiten als freie Theatermusiker, Schauspieler und Regisseure u. a. am Theater Basel, an der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz in Berlin, bei den Wiener Festwochen und beim Festival d'Avignon. Seit 1984 bzw. 1993 kontinuierliche Zusammenarbeit mit Christoph Marthaler. Als Schauspieler und Musiker waren sie zuletzt u. a. in «Platzmangel», «Riesenbutzbach» und «Papperlapapp» zu sehen. Ausserdem schrieben sie Filmmusik.

street-sound Konzept Benedikt Hayoz	Samedi 1^{er} octobre 2011 Ville de Fribourg/Freiburg
Musique d'Espace	9 h – 11 h 45
Opus 10 Jean-François Michel, direction	Place de l'Hôtel de Ville Rathausplatz 9 h, 9 h 30, 10 h, 10 h 30, 11 h 20
Strassen-Musik-Box	11 h – 16 h 30
Pascal Schafer, Tuba Rte du Simplon 11 h	Sarah Chardonnes Lehmann, clarinette basse Galerie Manor 14 h
Matthias Bachmann, Posaune Temple 12 h	Matthias Lehmann, Trompette Temple 15 h
Anne-Laure Pantillon, flûte Galerie Manor 13 h	Nathalie Jeandupeux, clarinette Gare CFF 16 h
Next Generation	17 h 30 – 18 h
La Petite Bande du Conservatoire de Fribourg Simon Zeller, direction	Esplanade de l'Aula de l'Université 17 h 30
Installations sonores	28.09.2011 – 05.10.2011
Aktive Klanginstallationen	Passive Klanginstallationen
– Place du Petit-St.-Jean	– Escaliers du Collège
– Galerie Manor	– Escaliers du Pont de Zaehringen
– Universität Miséricorde	– Escaliers du Funiculaire
– Université Péroilles	

street-sound – Tendez l'oreille!

La musique classique contemporaine n'est pas qu'un agrégat de constellations sonores ou les lubies les plus folles de quelques musiciens. C'est un art d'aujourd'hui qui ouvre de nouvelles perspectives sur le monde et la société en empruntant des voies inédites et passionnantes, et qui permet de révéler en nous des parcelles insoupçonnées.

Street Sound est un projet dont l'objectif est de montrer pendant une semaine aux habitants de la ville de Fribourg et des environs combien leurs oreilles sont fantastiques et à quel point celles-ci fonctionnent souvent de façon inconsciente.

Cinq installations sonores seront placées en différents lieux du 28 septembre au 5 octobre 2011 et interagiront avec les bruits de la ville. Le visiteur pourra réaliser lui-même des expériences à chacune de ces stations.

Le 1^{er} octobre, des musiques se feront entendre en différents endroits de la ville. Des musiciens fribourgeois démontreront par là leurs vastes compétences et leur engagement en faveur de la musique contemporaine.

Street Sound souhaite offrir à chacun un accès à la musique contemporaine et par là faire naître des émotions, des réactions et de nouveaux univers sonores.

street-sound – Ohren auf!

Zeitgenössische klassische Musik ist weit mehr als nur schräg klingende Tonkonstellationen oder möglichst verrückte Einfälle von Musikerinnen und Musikern. Es ist Gegenwartskunst, die uns unsere Welt und Gesellschaft auf neue und spannende Weise sinnlich erfahrbar macht und dabei Wunderbares in uns Menschen auslösen kann.

Street Sound ist ein Projekt, das während einer Woche den Bewohnerinnen und Bewohnern der Stadt Freiburg und Umgebung bewusst machen möchte, wie wunderbar unsere Ohren sind und dass wir diese oft nicht bewusst einsetzen. Es besteht aus zwei unterschiedlichen Installationen und einem Tag mit Live-Konzerten auf den Strassen von Freiburg.

Vom Mittwoch, den 28. September bis und mit Mittwoch, den 5. Oktober 2011 befinden sich an ausgewählten Orten vier Klanginstallationen, welche auf unterschiedliche Weise

auf die Klänge der Stadt eingehen und sie verwenden, um Musik zu gestalten.

Auch durch kleinste Instrumente wird Freiburg zum Klingen gebracht. Dazu kann jeder selber in ein Paar bereitgestellte Klangschuhe schlüpfen und der Stadt durch das Auf- und Absteigen auf dafür ausgewählten Treppen ihre eigene Resonanz entlocken.

Am 1. Oktober werden Musiker und Musikerinnen an diversen Orten in Freiburg aufspielen und ihr reiches Schaffen und Engagement für die zeitgenössische Musik zeigen. Street-sound möchte den Menschen den Zugang dazu vermitteln und sie anregen und ermutigen, neue Klangwelten zu erleben.

Opus 10 Brass Ensemble

Fondé en août 2009, l'Opus 10 Brass Ensemble est un ensemble de cuivres composé de dix musiciens (quatre trompettistes, un corniste, quatre trombonistes et un tubiste) dont le noyau musical est l'Opus 5 Brass Quintet; sont venus se joindre à la formation de base les trompettistes Jean-François Michel et Laetitia Schmid, et les trombonistes Charly Jolliet, Philippe Jolliet et Pascal Python. Sous la direction musicale de Jean-François Michel, l'ensemble interprète des œuvres originales et de nombreux arrangements écrits pour le Philip Jones Brass Ensemble et le London Brass.

Pascal Schafer

Pascal Schafer erlangte das Lehrdiplom am Konservatorium Freiburg. Weitere Studien an der Hochschule der Künste in Bern und an der Hochschule für Musik und Theater Hannover. Master-Studium Blasmusikdirektion an der HEMU Vaud – Valais – Fribourg. Aktiv in diversen Blasorchestern (Orchestre d'Harmonie de Fribourg, Symphonisches Blasorchester des Schweizer Armeespiels), Kleinformationen und Orchestern (Collegium Novum Zürich). Dirigent der Stadtmusik Biel und der Musikgesellschaft Giffers-Tentlingen.

Matthias Bachmann

Matthias Bachmann wurde 1983 in Murten geboren. Beeindruckt durch die zahlreichen und vielfältigen kulturellen Anlässe seiner Heimatstadt, begeisterte er sich schon in frühem Alter für die Musik. Zur Posaune fand er aber erst auf

Umwegen. Ab 2005 studierte er an der HEM de Genève. Seine Studien schloss er 2009 mit dem Lehrdiplom und 2011 mit dem Master of Arts in Music Performance ab. Matthias Bachmann tritt regelmässig mit verschiedenen Ensembles der Region auf.

Anne-Laure Pantillon

La flûtiste Anne-Laure Pantillon étudie au Conservatoire de Neuchâtel puis se perfectionne auprès de Felix Renggli à la Hochschule für Musik de Bâle. Lauréate de nombreux concours, elle bénéficie également de bourses d'études des fondations Kiefer-Hablitzel, Migros, Friedl-Wald et Dienemann. Elle partage aujourd'hui son temps entre l'orchestre (flûte solo de l'Orchestre de Chambre de Fribourg), les récitals, la musique de chambre et l'enseignement au Conservatoire neuchâtelois. Consacré à Mel Bonis et Cécile Chaminade, son premier CD (avec Marc Pantillon au piano) est sorti en août 2009.

Sarah Chardonnens Lehmann

La clarinettiste Sarah Chardonnens Lehmann étudie au Conservatoire de Fribourg, puis à la Musikhochschule de Winterthur-Zurich. Elle se perfectionne ensuite au Mozarteum de Salzbourg, en Belgique et en Angleterre. Son intérêt pour la musique contemporaine se voit récompensé par le 1^{er} prix du Concours Hegar à Zurich. Plusieurs œuvres lui sont dédiées. Clarinettiste solo à l'Orchestre de Chambre de Fribourg, elle joue sporadiquement dans différents orchestres de chambre et symphoniques suisses (Opernhaus et Tonhalle de Zurich, Musikkollegium de Winterthur...). Elle enseigne la clarinette et la culture musicale au Conservatoire de Fribourg.

Matthias Lehmann

Le trompettiste Matthias Lehmann se forme au Conservatoire de Fribourg et décroche en 2011 un master de direction d'ensemble à vents à l'HEMU. Il enseigne aujourd'hui au Conservatoire de Fribourg et dirige différents ensembles. Il se produit également en soliste et fait partie du jury de plusieurs concours. Il est membre entre autres de l'Orchestre d'harmonie et de la Concordia de Fribourg.

Nathalie Jeandupeux

Elève d'Ernesto Molinari à la Hochschule der Künste de Berne, Nathalie Jeandupeux se spécialise dans les domaines de la musique contemporaine et de la clarinette basse. Elle est titulaire d'un diplôme de concert décroché en 2008. Elle a bénéficié en outre de l'enseignement de François Benda, Thomas Friedli, Michael Reid et Sabine Meyer lors de masterclasses. Elle fait partie de plusieurs orchestres (Orchestre de Chambre de Fribourg, Ensemble Boswil...) et formations de musique de chambre.

La Petite Bande du Conservatoire de Fribourg

Fondée en 2001 par Ursula Romanato et Simon Zeller, la Petite Bande du Conservatoire de Fribourg offre la possibilité aux jeunes instrumentistes à cordes d'appliquer directement la matière enseignée lors de répétitions hebdomadaires en groupe, et cela dès le tout début de leur apprentissage. En 2007, elle devient un ensemble officiel du Conservatoire de Fribourg. Deux programmes sont élaborés par année: un concert de Noël et un concert-spectacle au printemps. En plus du répertoire courant, la Petite Bande commande chaque année une œuvre à un compositeur contemporain. Elle collabore régulièrement avec les professeurs d'autres disciplines, telles que le chant, la rythmique, le jazz, et également avec des classes d'écoles primaires de la Ville.

Benedikt Hayoz

Benedikt Hayoz est un chef d'orchestre et compositeur fribourgeois qui se consacre principalement à la musique classique contemporaine. Il est également corniste. Il vit actuellement à Londres où il approfondit ses connaissances à la Royal Academy of Music. Il a fait ses études de cor et de direction à Fribourg et de composition à Zurich auprès d'Isabel Mundry. Il est l'auteur notamment, avec Jannis Weggenman et Karin Wetzler, de la musique de la pièce de théâtre «Gilgamesch» qui a été jouée au Theater der Künste de Zurich sous la direction de Joachim Schlömer. Son œuvre pour orchestre «Gespräche» a été sélectionnée pour l'Atelier de composition 2011 de Saarbrücken et créée le 12 mai 2011 par la Deutsche Radiophilharmonie de la cité allemande.



**MEMBER
PLUS**

Les sociétaires bénéficient d'avantages exclusifs.

En tant que sociétaire Raiffeisen, profitez d'avantages sur les frais et de taux d'intérêt préférentiels. Recevez un Passeport musées suisses gratuit et bénéficiez des offres exclusives «Expériences Suisse».

Quand deviendrez-vous sociétaire?

www.raiffeisen.ch/societaires

Ouvrons la voie

RAIFFEISEN

orchestral – vokal +	Samedi 1^{er} octobre 2011 Aula de l'Université, Fribourg en direct par RSR Espace 2
Avant-concert	19 h 30
Atelier contemporain de l'HEMU Vaud Valais Fribourg	Heinz Holliger Lieder ohne Worte (extraits)
	Klaus Huber Transpositio ad infinitum
Concert	20 h 15
Ensemble Phoenix Jürg Henneberger , direction	Hans Wüthrich «Peripherie und Mitte» UA 18'
Basler Madrigalisten Fritz Näf , direction	Unterstützung durch den Fachausschuss BS/BL Musik
Wanja Aloe (1969*) «_kjdsahfhfWph f078zRt2 puAvh '9f 82 r p» UA 10'	Nicolas Bolens (1963*) «Tiefimschnee» UA 10' Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture
Walter Feldmann (1965*) «réduction d'emballage» UA 10'	Dragos Tara (1976*) «Horde» UA 11' Mit Unterstützung der Fondation Nicati-de Luze
Hans Wüthrich (1937*) «Zwölf Phasen eines Cocons und fünf dynamische Kreuze» 14'	Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr
Entracte	
Avec le soutien de / Mit Unterstützung durch: Artephila Stiftung, Loterie Romand, Pour-cent culturel Migros, Präsidiäldépartement der Stadt Zürich, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, SUISA-Stiftung für Musik	

Wanja Aloe, _kjdsahfhfWph f078zRt2 puAvh '9f 82 r p
für 9 Stimmen, Flöte, Klarinette, Horn, Trompete, Posaune,
E-Gitarre, Midi-Klavier, Schlagzeug und Streichtrio

Durc s TV-Progra m zu zappen i mich die weitaus
interessantere ästhetische Erfahrung, als z.B. der Besuch ei
es Konze ts für zei genö
Zu meinem Stück kö ie Kugel im Gehirn waran etwas
ernsthafte s gen, w e z.B.:
«Der indifferente Ko unikat i ne neun Millimeter.»
«comment ça..?» – «eh bien, vous êtes en-ceinte..»
ons-Müll aus Bildern und Bot haften, die unverdauliche
Informationsschwemme, die in einem Klima der «Er ist
hier..»permanenten Überreizung «Die Anklage, Herr Staats-
anwunser Lebe moderiert, bild t soz gen ein ästheti es
Rese da haben Ackermanns Berater die dubiosen Papiere
angedreh rvoir, aus dem ich meine Musik e.
«..es ging mehr um den politischpolitical aspect.» Der
Anspruch, in er Kunst etwas Besonde u schaffen, misst
sich heu e an der «Wer ist hier?»
kon quent voll genen tleerung Ayatolla Rodri-
guez..! (Gelächter) der alltäglich Sinn-Zusammenhänge
und an der Erfahru , dass Exklusivität eine Strategie
des Trivialen gewes ist auch ein getarnter Audioverstärker!»
«Das wäre bei mir auch so..» Oder: «Das Exk DOIS MIL
IDEAS! A MANHA NA RTP INTERNATIch bin sehr froh, dass
Dir nichts pass
lusive von heute ist der Müll von morgen.»
«Niemand wird merken, dass Sie einen Audioverstärker
tragen.»
(Wanja Aloe)

Geboren und aufgewachsen in Basel. Musikstudien zu-
nächst an der SwissJazzSchool in Bern (Gitarre), danach an
der Musik-Akademie der Stadt Basel (Musiktheorie und
Komposition). Stipendiat der Zuger Kulturstiftung Landis
& Gyr in London, Studium an der Royal Academy of Music.
Werkjahr der Stiftung Christoph Delz in Basel. Kurse u. a. bei
György Kurtág, Vinko Globokar, Walter Fähndrich und Peter
Maxwell Davis. Seit 2006 Dozent für Musiktheorie und Im-
provisation an der Hochschule der Künste Bern.

Walter Feldmann, réduction d'emballage

pour clarinette solo et quatuor à cordes (1998 – 1999 /
rév. 2003)

Autour de l'an 2000, je m'occupais de la transformation de matériaux fortuitement trouvés. Notamment de textes que je mesurais et exprimais en chiffres. Ces chiffres servaient à générer ou des structures temporelles, ou des rythmes et fréquences, puisqu'ils pouvaient coder, dans leur abstraction, les paramètres les plus divers: comme secondes, fréquences, densités, etc.

«réduction d'emballage» est issue exactement de la même structure que sa composition jumelle, «dolcificare a piacere» – «r.e.c.» (pour violoncelle solo, cor anglais, voix de femme et piano). Celle-ci est formée par deux «phrases d'usage», l'une tirée d'une recette de tisane et l'autre de l'instruction sur une bouteille d'eau minérale française («réduction d'emballage par compression»). Les lettres des deux phrases seront converties en secondes, donc en temps et intervalles structurels (a = 1 seconde, b = 2 secondes etc.). La structure du deuxième syntagme agit de manière compressive: les tessitures des instruments vont en se rétrécissant, jusqu'à ce que toutes se meuvent autour de la note centrale si (247 Hz). Tous les modes de jeu correspondent encore à la nature des lettres – ainsi correspondent, directement, d au son court et inaccentué, r au trémolo, a au ponticello (près du chevalet) – ce qui équivaut à une interprétation des lettres en trois couches: 1. s comme slap: la lettre comme initiale du mode de jeu; 2. p comme pizzicato: initiale et sonorité; j comme glissando: le caractère de la lettre seul décide du mode de jeu.

Dans le quintette pour clarinette, la structure de «dolcificare a piacere» – «r.e.c.» est inversée: elle se lit à rebours («erecaip a eraciflod»), les phrases sont distribuées contrairement aux instruments: dans «dolcificare a piacere» – «r.e.c.» c'est le violoncelle solo qui épèle le syntagme «dolcificare a piacere», dans «réduction d'emballage» le quatuor «accompagnant». Il en découle une œuvre complètement nouvelle, dont la tâche est rendue difficile par le fait que les tessitures, ici, s'ouvrent, du si à des cadres nouvellement déterminés. Le but musical est moins saisissable et évaluable pendant l'acte de composition. Ainsi, dans le dernier

tiers de la pièce, le matériau se traite plus librement, on étire et triche, ou mieux: on lutte subversivement contre le matériau froid. Cependant, la conscience compositionnelle exige que ces interventions soient effectuées par des constituants intérieurs à la structure, et de plus marquées: par exemple par les cordes vierges de plus en plus présentes selon la gravité de l'intervention subversive. De ces procédés résulte une contenance plus légère envers le matériau et la responsabilité compositionnelle, qui finalement peut souvent mener vers des situations absurdes, mais viables et pleines d'humour.

(Walter Feldmann)

Né en 1965, Walter Feldmann vit et travaille à Zurich. Au bénéfice d'une double formation universitaire et musicale (flûte chez Dominique Hunziker à Aarau), il débute sa carrière comme flûtiste au sein de divers orchestres et de l'ensemble «Les joueurs de flûte». Dès 1986, il se lance en autodidacte dans la composition. En 1991, il fonde à Zurich l'Ensemble S. Dès 1992, il est co-organisateur du festival «Tage für Neue Musik Zürich», dont il assure la direction artistique de 1994 à 2003. Il participe en 1993 à la première Académie d'été de l'Ircam, à Paris. Il écrit de la musique de chambre, du solo à l'orchestre, avec ou sans électronique, en intégrant scène, espace et lumière. Sa musique est éditée chez Carus Verlag à Stuttgart.

Hans Wüthrich, Zwölf Phasen eines Cocons und fünf dynamische Kreuze

für Flöte, Klarinette, Baritonsaxophon, Posaune, Violine, Viola, Violoncello, Kontrabass, Klavier und percussion piano (2004 – 2006)

Von Phase zu Phase verändert sich die Binnenstruktur des Cocons kontinuierlich in Richtung zunehmender Komplexität. Dies geschieht durch die Entwicklung einfachster Anfangselemente zu immer differenzierteren und ausgeprägteren Figuren, die miteinander kombiniert zu immer grösseren Organismen zusammenwachsen bis hin zu einem dichten Wildwuchs.

Einheitsstiftend für die Phasen ist die harmonische Struktur und deren logische Progression (Transposition) sowie die zu Grunde liegende Grammatik der Zeitnetze.

Mein Ziel war einerseits, etwas Naturhaftes, Naturähnliches hervorzubringen, wobei mir von Anfang an bewusst war, dass ich es nie schaffen würde, der Komplexität auch nur eines kleinsten Mikrolebewesens nahe zu kommen. Andererseits war ich aber auch in keiner Weise an irgendeiner Art von Naturalismus interessiert. Mich interessierte vielmehr die analoge beseelte, geistig vorbildliche und musikalisch faszinierende formbildende Vorstellung eines Cocons und dessen Entwicklung.

Die Bezeichnung «dynamisches Kreuz» stammt von Paul Klee, für zwei sich kreuzende Diagonalen, im Unterschied zum «statischen Kreuz», bestehend aus einer Vertikalen und einer Horizontalen. Am «dynamischen Kreuz» gefällt mir u. a., dass es sich nach oben und unten als auch rückwärts und auf die Unendlichkeit hin öffnet, und der Schnittpunkt die unmittelbare Gegenwart markiert, wo ich – in jedem Augenblick meines Lebens – gerade bin.
(Hans Wüthrich)

Hans Wüthrich, Peripherie und Mitte

für zwei Schlagzeuger und Live-Elektronik

Die beiden Schlagzeuger spielen live – in vorgeschriebenen Abständen – vorgegebene, auskomponierte, prägnante musikalische Kleingestalten, morphologische Einheiten analog zu Gebilden, wie wir sie in der Sprache vorfinden: Morpheme, resp. Morphe (kleine Gestalteinheiten), Wörter, Satzteile, kurze Sätze.

Die gespielten Gestalten werden simultan aufgenommen und gesampelt.

Darauf werden sie mit Hilfe eines von mir programmierten digitalen «Apparats» so manipuliert, dass sie an genau definierten Stellen des Gesamt Ablaufs wiederholt, d. h. über Lautsprecher wieder ins Geschehen geschickt werden, parallel zu den weiterhin von den Schlagzeugern live gespielten, neu hinzukommenden soundfiles.

Auf diese Weise entstehen fortlaufend neue Kombinationen, neue «Wortbildungen», Figuren, «Sätze», und so kann ich auch den Komplexitätsgrad der Gestalten steuern.

Auch werden durch gezielte Ballungen von Gestalten ganze Klangräume, bis zu 16 Stimmen gleichzeitig, geschaffen, mit einer kontrapunktischen Komplexität, bei der die einzelnen Figuren vom Hörer nur noch bruchstückhaft, oder überhaupt nicht mehr, wiederzuerkennen sind. Jeder dieser Klangräume hat seinen eigenen klanglichen, expressiven und polymorphen Charakter.

Statt von «Klangräumen» könnte man auch von «Seelenlandschaften» sprechen, ineinander übergehend, sich überlappend oder kontrastierend.
(Hans Wüthrich)

Geboren in Aeschi, Kanton Bern. Musikstudium am Konservatorium Bern bei Sava Savoff und Sándor Veress, Klavierdiplom. 1967 – 1973 Studium an der Universität Zürich (Deutsche Sprach- und Literaturwissenschaft, Philosophie, Musikwissenschaft), Promotion. Parallel zum Studium Kompositionsunterricht bei Klaus Huber. 1971 – 1985 Lehrbeauftragter für Sprachwissenschaft an den Universitäten Zürich und Basel. 1974 Gründung des Ensembles mixt media basel, das sich besonders Werken im Zwischenbereich von Musik und Theater widmet. Von 1985 – 2002 Dozent für Musiktheorie, Analyse und Gehörbildung an der Musikhochschule Winterthur Zürich. Seither freischaffend. Seit Mai 2009 Mitglied der Akademie der Künste Berlin.

Nicolas Bolens, Tiefimschnee

pour ensemble vocal de 16 voix solistes a cappella

Composé sur quatre poèmes de Paul Celan, Tiefimschnee propose une mise en espace et en sons de ces poèmes. Pour cela j'ai tenté de prendre en considérations aussi bien la charge dramaturgique des mots que le potentiel sonore de leur prononciation allemande. Les mots deviennent donc porteurs de sens aussi bien que de sons. Ainsi certains phonèmes (par ex. sch ou s), issus d'un mot, peuvent devenir textures sonores. Sur d'autres plans, j'ai opté également pour une représentation «traditionnellement» mélodique voire mélismatique du texte.

A la fin du dernier poème choisi, Paul Celan travail lui-même sur le mot composé «Tiefimschnee» en l'écrivant trois fois en déconstruisant progressivement son cadre conso-

nantique: «Tiefimschnee / Iefimnee / I - i - e». Ce type de procédé poétique, courant dans les poèmes de Celan, crée dans la nature même du poème un lien étroit entre l'idée d'une évolution sonore et la charge sémantique des mots. (Nicolas Bolens)

Né à Genève en 1963, Nicolas Bolens étudie avec Jean Balissat au Conservatoire de Genève (1^{er} Prix de composition). Il bénéficie en outre des conseils de compositeurs tels que Eric Gaudibert, Rudolph Kelterborn, Klaus Huber et Edison Denisov, et plus récemment d'une formation aux diverses techniques d'informatique musicale avec Eric Daubresse, assistant musical à l'IRCAM. Ces techniques se trouvent aujourd'hui intégrées de multiples manières dans son travail. Il enseigne le contrepoint et l'écriture du 20^e siècle à la Haute école de musique de Genève et est également responsable de la partie préparatoire de la classe de composition dirigée par Michael Jarrell. Il a été président de l'Association Suisse des Musiciens de 2004 à 2007.

Dragos Tara, Horde

pour ensemble, voix et électronique

Très librement inspiré du roman «La Horde du Contrevent» d'Alain Damasio, Horde confronte des instrumentistes à un environnement sonore hostile, envahissant. La rencontre de ces deux types de présence, un groupe physiquement présent contre une présence purement sonore, s'articule comme un combat virtuel, suscitant un espace imaginaire.

Dans cet espace, les règles du jeu pour la survie sont celles nécessaires à se faire entendre dans un environnement dense et saturé d'informations :

- Pour se faire entendre, il faut gagner en volume sonore, seul ou en se regroupant, ou faire des choix de registres et tessitures, de sons percutants permettant d'émerger.
- Aussi, pour être compris il faut articuler, structurer les sons à l'intérieur d'un flux sonore a priori amorphe.
- Ou encore il faut faire usage de codes, de motifs reconnaissables, parfois des mots, qui attirent l'attention de l'auditeur.

- Ces heurts et rencontres transforment ce qui était au départ un continuum en un espace fait de clans, de grappes parfois réduites à leur existence microscopique, corpusculaire. Il s'y produit un phénomène semblable à celui du stroboscope qui transforme l'onde lumineuse en séquences rythmiques. Cette alternance de vide et de plein, ces séquences rythmiques, dessinent un espace-temps hachuré, qui se défait et se recompose sans cesse.
- Compositeur, contrebassiste et manipulateur d'électronique, Dragos Tara partage son temps entre la composition et l'improvisation.
- Ses collaborations musicales et extra-musicales sont motivées par un intérêt pour la théorie des jeux, le détournement des rituels sociaux, ainsi que la prolongation de l'instrument et du corps par la technologie. (Dragos Tara)

Né à Bucarest, Dragos Tara vit en Suisse depuis l'âge de 5 ans. Il étudie la contrebasse à Lausanne avec Michel Veillon puis la composition instrumentale (Nicolas Bolens, Eric Gaudibert, Michael Jarrell) et l'électroacoustique (Rainer Boesch, Luis Naon) à Genève. En 2006, il se perfectionne au CNSM de Paris auprès d'Emmanuel Nunes (composition) et Tom Mays (informatique musicale). Ses compositions sont marquées par l'électronique et les nouvelles technologies. Membre de diverses formations de musique improvisée, il réalise également plusieurs projets personnels, parmi lesquels «Cartes sonores», des installations réalisées par des détenus en milieu carcéral (2009).

Weitere Aufführungen

2. Oktober 2011 | 17.00 Uhr Martinskirche Basel

3. Oktober 2011 | 19.30 Uhr Kirche St. Peter Zürich

Ensemble Phoenix und die Basler Madrigalisten in
Partnerschaft mit dem Schweizerischen Tonkünstlerverein

Neue Werke Schweizer Komponisten: Aloe – Feldman –
Wüthrich – Bolens – Tara

Ensemble Phoenix

Ensemble Phoenix Basel ist eine Gruppe von bis zu 25 Musikerinnen und Musikern, die sich gezielt für zeitgenössische Musik einsetzen. Es hat sich seit seiner Gründung im Jahr 1998 innerhalb kürzester Zeit mit zahlreichen Eigenproduktionen in der Schweiz profiliert und hervorragende Rezensionen erhalten.

Das Ensemble gastierte in verschiedenen zeitgenössischen Musik- und Tanztheater-Produktionen am Theater Basel (1999 «Punch and Judy» von Harrison Birtwistle, «Das Biest des Monsieur Racine» von Thomas Hertel usw.). 2001 gab es sein Debüt beim Lucerne Festival und realisierte mehrere Konzerte im Rahmen des Europäischen Musikmonats 2001 in Basel. Seit 2002 ist es «ensemble-in-residence» im Gare du Nord, Bahnhof für Neue Musik in Basel. Neben der Mitwirkung an Festivals für zeitgenössische Musik im In- und Ausland steht immer auch die Realisation von eigenen Konzerten im Zentrum des Interesses. Hier wie dort sucht das Ensemble Phoenix Basel die Zusammenarbeit und Auseinandersetzung mit renommierten, aber auch jungen, noch wenig bekannten Komponistinnen und Komponisten unserer Zeit auf regionaler und internationaler Ebene.

Jürg Henneberger

Der Dirigent und Pianist Jürg Henneberger wurde 1957 in Luzern geboren. Er studierte an der Musikakademie Basel bei Jürg Wyttenbach und an der Hamburger Hochschule für Musik bei Christoph von Dohnányi.

Henneberger machte sich sehr bald als Spezialist für Neue Musik einen Namen, was ihm Engagements bei den führenden Ensembles dieser Sparte eintrug. Daneben ist er ein weithin sehr gefragter künstlerischer Leiter grosser Opernproduktionen des mehrheitlich zeitgenössischen Repertoires. Hervorzuheben sind hier die Einstudierungen am Theater Basel «Aus Deutschland» von Mauricio Kagel und «Satyricon» von Bruno Maderna in der Regie Herbert Wernickes, die Produktionen unter der Regie von Christoph Marthaler «The Unanswered Question» sowie die Schweizer Erstaufführung der Oper «Die Soldaten» von Bernd Alois Zimmermann. Am Staatstheater Hannover leitete er 2002 Alban Bergs «Lulu».

Basler Madrigalisten

Ensemble vocal à géométrie variable (de 4 à 24 choristes) fondé par Fritz Näf en 1978 à la Schola Cantorum Basiliensis, les Basler Madrigalisten embrassent un répertoire qui va de la Renaissance au contemporain. Ils participent aux festivals de musique les plus importants des Etats-Unis jusqu'en Extrême-Orient. L'invitation en 1996 à Sydney au Festival mondial de la musique chorale avec un concert au Sydney Opera House, ainsi que les tournées à Brisbane, Hong-Kong et en Corée du Sud constituent quelques-uns des moments forts de son histoire. Les Basler Madrigalisten décrochent de nombreux prix: en 1982, le Prix de la critique de disque allemande pour la suite «Dokumenta» de la Schola Cantorum Basiliensis; en 1998 le Prix d'encouragement pour la musique de l'Economie européenne; en 1991, 2002 et 2006 le Prix d'encouragement de la fondation Ernst von Siemens pour l'interprétation de la musique contemporaine.

Fritz Näf

Fondateur et directeur des Basler Madrigalisten et du Schweizer Kammerchor, Fritz Näf étudie le chant aux conservatoires de Zurich et de Fribourg-en-Brigau et poursuit ses études auprès, entre autres, de Jenny Tourel à New York et de Ernst Haefliger à Munich. Il se produit en concert comme ténor dans la plupart des pays européens et suit une formation de chef de chœur et d'orchestre. De 1976 à 1986, il enseigne le chant et l'ensemble vocal à la Schola Cantorum Basiliensis. De 1986 à 2000, il occupe le poste de directeur de l'Ecole de musique et du Conservatoire de Winterthour (Ecole supérieure de musique) avant de devenir recteur de l'Ecole supérieure de musique et de théâtre de Zurich. En 1997, il fonde le Schweizer Kammerchor en collaboration avec l'Orchestre de la Tonhalle Zurich. Depuis le mois de décembre 2000, il travaille à plein temps comme directeur artistique du Schweizer Kammerchor et des Basler Madrigalisten, ainsi que comme chef invité de différents chœurs et orchestres (parmi lesquels celui de la Radio della Svizzera Italiana de Lugano, le Chœur de Radio France, l'Orchestre du Musikkollegium de Winterthour, Concerto Köln, L'Arpa Festante de Munich, Les Cornets Noirs et la Neue Düsseldorfer Hofmusik).

Samstag

3. März 2012

20 Uhr

**Museum für Kunst
und Geschichte**

Freiburg

Carolin Widmann

Simon Lepper

Samedi 3 mars 2011, 20h

Musée d'Art et d'Histoire,
Fribourg

Carolin Widmann, violon

Igor Stravinsky (1882–1971)

Simon Lepper, piano

Divertimento «Le baiser de la
fée» pour violon et piano

Morton Feldman (1926–1987)

1 Sinfonia

«Spring of Chosroes»

2 Danses Suisses

14'

3 Scherzo

4 Pas de deux: Adagio-Variation-

Johann Sebastian Bach

Coda

(1685–1750)

20'

Partita für Violine solo Nr. 2

d-moll BWV 1004

Christian Mason (1984*)

1 Allemanda

«Learning Self-Modulation»

2 Corrente

15'

3 Sarabanda

4 Giga

Iannis Xenakis (1922–2001)

5 Ciaccona

«Dikhthas»

26'

12'

Entracte

Morton Feldman, Spring of Chosroes

Commande du McKim Fund de la Bibliothèque du Congrès, «Spring of Chosroes» s'inspire d'une légende du règne du prince sassanide Chosroes I (6^e siècle av. J.-C.) qui raconte qu'«un magnifique tapis figurant un jardin s'est élevé dans les airs – un tapis de près de 60 m² confectionné avec les matériaux les plus précieux et représentant des rivières et des champs, des arbres et de superbes fleurs de printemps». Il est important de garder en tête les dimensions de ce tapis dès lors que Morton Feldman a tenté dans sa musique de figurer cette spatialité, de projeter à l'aide de sons la richesse des finitions décoratives.

«Spring of Chosroes» ist eine Auftragsarbeit des McKim Funds der Library of Congress. Feldman liess sich dabei von einer Legende aus der Zeit des Sassanidenkönigs Chosrau (6. Jh. v. Chr.) inspirieren, die besagt, dass sich «ein wunderbarer Teppich in die Lüfte erhoben habe, der aus kostbarem Material gefertigt war und einen Garten darstellte von ungefähr 60 m², mit Flüssen und Wiesen, mit Bäumen und herrlichen Frühlingsblumen». Es ist wichtig, sich beim Anhören der Musik die Ausmasse des Teppichs zu vergegenwärtigen – Feldman versucht, diese Räumlichkeit in seiner Komposition auszudrücken und mit Hilfe von Tönen die ganze Vielfalt der Ausführung dieses Dekors wiederzugeben.

Johann Sebastian Bach, Partita für Violine solo Nr. 2

C'est l'un des sommets de la littérature pour violon, une sorte d'absolu. Il y a tout dans les Sonates et Partitas de Jean-Sébastien Bach: la simplicité et la complexité, la sérénité et l'impétuosité – le violon de A à Z, avec le génie en plus. En chantre du contrepoint, Bach ne se contente pas de faire briller le violon dans ses espaces familiers – la mélodie – mais l'oblige aussi à penser «construction» en habillant le propos d'une deuxième, voire d'une troisième voix. Il ne faut pas oublier qu'il était lui-même un remarquable violoniste: depuis son séjour à la cour de Weimar (entre 1703 et 1717) et sa rencontre avec l'un des plus grands représentants du style polyphonique adapté au violon, Johann Paul von Westhoff, les doubles cordes n'ont plus de secret pour lui. La Chaconne de la 2^e Partita est à ce titre le «somet du sommet»!

Dieses Werk gilt als eines der herausragendsten Werke seiner Gattung: Bachs Sonaten und Partiten enthalten den ganzen klanglichen Reichtum, den die Violine zu bieten vermag: einfach und komplex, heiter-gelesen und ungestüm, das Ganze natürlich mit der dazugehörigen Portion Genie. Als Meister des Kontrapunktes begnügt sich Bach nicht einfach damit, die Violine melodisch brillieren zu lassen, sondern lässt eine zweite, ja sogar dritte Stimme einfließen. Man darf dabei nicht vergessen, dass Bach selbst ein bemerkenswerter Violinvirtuose war: Seit seinem Aufenthalt am Weimarer Hof (1703–1717) und seiner Begegnung mit dem Komponisten Johann Paul von Westhoff, einem der grössten Virtuosen im Bereich der Polyphonie für Violine, sind ihm Doppelgriffe kein Geheimnis mehr. Die Chaconne der Partita Nr. 2 ist in dieser Hinsicht der absolute Höhepunkt!

Igor Stravinski, Divertimento Le baiser de la fée

Le Divertimento de Stravinski est la transcription pour violon et piano de son ballet «Le Baiser de la fée» créé à l'Opéra de Paris le 27 novembre 1928. Réalisée en 1932 en collaboration avec le violoniste américain Samuel Dushkin, elle suit fidèlement les différents mouvements de la musique originale. Une suite symphonique verra le jour deux ans plus tard sur le même canevas.

Stravinskys Divertimento ist eine Bearbeitung seiner Ballettmusik «Le baiser de la fée», die am 27. November 1928 an der Pariser Oper uraufgeführt wurde. Das Werk, das 1932 in Zusammenarbeit mit dem amerikanischen Violinvirtuosen Samuel Dushkin entstanden war, folgt getreu den verschiedenen Sätzen der Ballettmusik. Zwei Jahre später wird aus diesem Grundschema eine symphonische Suite hervorgehen.

Christian Mason, Learning Self-Modulation

Créé à Paris le 14 octobre 2011, «Learning Self-Modulation» du jeune compositeur anglais Christian Mason «explore – dit-il – par le biais de correspondances et de résonances musicales la question de l'adaptabilité de notre personnalité aux changements que le temps nous inflige».

«Learning Self-Modulation» des jungen englischen Komponisten Christian Mason, das am 14. Oktober 2011 in Paris uraufgeführt wurde, «untersucht» – so Mason – «anhand von Resonanzen und Gleichklängen die Möglichkeiten der Anpassung unserer Persönlichkeit an die Veränderungen, die uns die Zeit auferlegt».

Iannis Xenakis, Dikhthas

Commande de la ville de Bonn pour le Festival Beethoven 1980, «Dikhthas constitue» – selon son auteur Iannis Xenakis – «comme un personnage à deux natures, elle est duale (dikhthas), car les natures se contredisent, quoique parfois elles se fondent en rythme et harmonie; cette confrontation est réalisée dans un flux variable qui exploite des traits spécifiques aux deux instruments».

«Dikhthas», eine Auftragsarbeit der Stadt Bonn für das Festival Beethoven 1980, ist laut Aussage des Komponisten «wie eine Gestalt mit zwei Seiten, dual (dikhthas), denn diese beiden Seiten sind widersprüchlich, auch wenn sie in Rhythmus und Harmonie manchmal ineinander übergehen; die Konfrontation erfolgt in einem veränderlichen Fließen, das mit den spezifischen Besonderheiten beider Instrumente spielt».

Carolyn Widmann

Née à Munich en 1976, Carolyn Widmann étudie à Cologne avec Igor Ozim, à Boston avec Michèle Auclair et à Londres avec David Takeno. Après ses études, elle se lance dans une carrière internationale qui l'amène à se produire dans les festivals les plus prestigieux et avec les formations instrumentales les plus renommées. Elle a remporté des prix, notamment le prix Belmont de la fondation Forberg-Schneider pour son engagement en faveur de la musique contemporaine en 2004. Louée notamment pour son «phrasé d'une subtilité captivante» et sa façon de développer «une intrigue émotionnelle intense», Carolyn Widmann sait faire preuve d'une musicalité exacerbée qui séduit toujours le public.

Elle s'est fait une spécialité des compositeurs contemporains que l'on considère généralement comme «difficiles», à l'image de ses deux derniers disques parus chez ECM: «Reflections I» en 2006 (Prix de la critique allemande) et «Phantasy of Spring» en 2009 (Diapason d'or); mais elle est aussi à l'aise dans le répertoire classique comme témoigne son enregistrement des Sonates de Violon et piano de Schumann paru aussi chez ECM. Depuis 2006, elle enseigne à la Musikhochschule de Leipzig.

In München geboren, absolvierte Carolyn Widmann ihre musikalischen Studien in Köln, Boston und London. Sie ist regelmässiger Gast bei renommierten Festivals in Luzern, Schleswig-Holstein, Salzburg, Aspen usw.

Als Solistin konzertiert Carolyn Widmann mit zahlreichen Orchestern wie dem Gewandhaus-Orchester Leipzig, dem BBC Symphony Orchestra London, dem London Philharmonic Orchestra usw. unter Dirigenten wie Riccardo Chailly, Sir Roger Norrington und Peter Eötvös.

Es ist Carolyn Widmanns Anliegen, in ihren Programmen und Konzerten eine Brücke zwischen dem klassisch-romantischen Repertoire und der Musik der Moderne zu schlagen. So fühlt sie sich nicht nur dem traditionellen Violinrepertoire verbunden und verpflichtet – sie ist auch eine gefragte Interpretin für Neue Musik. Komponisten wie Wolfgang Rihm, Matthias Pintscher, Jörg Widmann und Erkki-Sven Tüür schreiben Werke für sie, des Weiteren arbeitet sie mit György Kurtág, Pierre Boulez, George Benjamin und

Salvatore Sciarrino zusammen. Für ihre Bemühungen um die zeitgenössische Musik verlieh ihr die Forberg-Schneider-Stiftung bereits 2004 den Belmont-Preis.

Carolin Widmanns Debüt-CD «Reflections I» wurde 2006 mit dem Jahrespreis der Deutschen Schallplattenkritik ausgezeichnet. Im September 2008 erschien ihre erste Platte bei ECM mit den Schumann-Sonaten, die sie zusammen mit Dénes Várjon eingespielt hat und die von der Presse hochgelobt wurde. Ihre im Herbst 2009 erschienene CD «Phantasy of Spring» mit Werken von Feldman, Zimmermann, Schönberg und Xenakis wurde mit dem Diapason d'Or und dem Preis der deutschen Schallplattenkritik 2010 ausgezeichnet. Im Jahr 2011 werden ebenfalls bei ECM eine Aufnahme des Feldman-Violinkonzerts sowie eine CD mit Stücken von Franz Schubert erscheinen.

Carolin Widmann spielt eine Violine von G.B. Guadagnini aus dem Jahre 1782.

Simon Lepper

Simon Lepper étudie au King's College de Cambridge et à la Royal Academy de Londres, où il est actuellement professeur d'accompagnement – un domaine dont il s'est fait une spécialité. Pas étonnant alors qu'il soit invité par les plus grands festivals et qu'il ait accompagné les plus grands comme Sally Matthews ou Mark Padmore. Loué pour sa musicalité et sa technique, il demeure un accompagnateur précis et juste dans toutes les situations. Il est notamment très apprécié des chanteurs. On a pu l'entendre au Wigmore Hall, à l'Auditorium du Louvre, au Concertgebouw d'Amsterdam, au Verbier Festival et aux BBC Proms de Londres.

Simon Lepper studierte am King's College in Cambridge und an der Royal Academy of Music in London, wo er heute Klavierbegleitung, welche sein Spezialfach geworden ist, unterrichtet. Er wird heute von den wichtigsten Festivals eingeladen und spielt mit Grössen wie Sally Matthews und Mark Padmore. Gerühmt für seine Musikalität und seine technische Versiertheit, gilt er als präziser und stilkundiger Begleiter. Simon Lepper trat in der Wigmore Hall, im Auditorium du Louvre, im Concertgebouw d'Amsterdam, beim Verbier Festival und bei den BBC Proms in London auf.



111^e
Fête des Musiciens
En direct sur Espace 2
Samedi 1^{er} octobre
15h – 17h30 / 19h – 24h

**En direct de l'Aula
de l'Université de Fribourg,
retrouvez sur les ondes d'Espace 2
les moments forts
de la 111^e Fête des Musiciens :
concerts en direct,
invités,
portraits...**

PROGRAMME
COMPLET :
WWW.ESPACE.2.CH

ESPACE 2
RADIO SUISSE ROMANDE
LA VIE CÔTÉ CULTURE

Samedi
12 mai 2012
20 heures

Musée d'Art
et d'Histoire
Fribourg

Mondrian Ensemble

Samstag, 12. Mai 2012, 20h

Museum für Kunst und
Geschichte, Freiburg

Mondrian Ensemble

Franz Schubert (1797–1828)

Trio pour violon, violoncelle et
piano n°2 op. 100 (D929)

Daniela Müller, Violine

Petra Ackermann, Viola

Martin Jaggi, Violoncello

Tamriko Kordzaia, Klavier

1 Allegro

2 Andante con moto

3 Scherzo: Allegro moderato

4 Allegro moderato

Franz Liszt (1811–1886)

«Romance oubliée» pour alto
et piano

6'

Franz Liszt

«Die Wiege»

(bearbeitet für Streichtrio von
Martin Jaggi)

6'

Franz Liszt

«Nuages gris» pour quatuor à
piano

(Bearbeitung von Martin Jaggi)

3'

Roland Moser (1943*)

«HALL – mit Gegenstimmen»

Phantasie für Viola,

Violoncello und Klavier

(2009/2010)

18'

Pause

Franz Liszt, Romance oubliée, Die Wiege, Nuages gris

«La Romance oubliée» est une page de jeunesse pour piano écrite par Liszt en 1848 et arrangée vers 1880 pour alto et piano à la demande de l'éditeur Arnold Simon (qui avait lui-même retrouvé l'original et l'avait envoyé à Liszt qui séjournait alors à la Villa d'Este près de Rome). La «nouvelle» œuvre est dédiée «au Professeur Hermann Ritter, inventeur de la viola alta» (un alto à cinq cordes).

«Die Wiege» (Le berceau) est la première partie d'un tryptique composé d'abord pour piano (en 1881) puis orchestré par Liszt l'année suivante pour devenir son treizième et dernier poème symphonique, plus de vingt ans après les douze premiers. L'œuvre s'inspire d'un tryptique pictural que lui avait dédié le peintre Michael Zichy.

«Nuages gris» est une œuvre courte pour piano seul écrite par Liszt le 24 août 1881. Son atmosphère est menaçante et constitue un sommet dans son expérimentation tardive des formes et de l'expression. Il est probable que Debussy l'ait eue en tête lorsqu'il a mis ses propres Nuages sur le métier. Plus récemment, Stanley Kubrick l'a utilisée pour habiller une scène particulièrement macabre de son film Eyes Wide Shut.

Roland Moser, HALL – mit Gegenstimmen

Roland Moser est un compositeur suisse né à Berne en 1943. Formé dans sa ville natale, puis à Fribourg-en-Brisgau et à Cologne, il enseigne la théorie et la musique nouvelle au Conservatoire de Winterthour de 1969 à 1984, puis, dès 1984, la composition, l'instrumentation et la théorie à la Musik-Akademie de Bâle. Son catalogue compte à ce jour une cinquantaine d'opus.

Roland Moser verdunkelt das gewohnte Klangbild des Klaviertrios, indem er die Violine durch die Viola ersetzt. Isländische Natur- und Mentalitätserfahrungen begleiten ihn als Auslöser kompositorischer Energie bei der Arbeit an «HALL – mit Gegenstimmen».

«Seit Haydns Spitzenwerken für Klaviertrio hat diese Gattung nach Hunderten von Beiträgen ihren Reiz für die Komponisten kaum eingebüsst. Es war mir immer ein Rätsel,

warum bis jetzt fast niemand Lust verspürt hat, eine kleine Variante mit der Bratsche an Stelle der Geige auszuprobieren. Im Lauf der Arbeit bin ich freilich immer wieder in Situationen geraten, die mich auf einige der möglichen Gründe aufmerksam machten. Die Probleme lagen aber weniger bei den Streichinstrumenten als in den überklaren traditionellen Klängen des Klaviers, die sich nicht so recht in die zarte Schattenwelt der tiefen Streicher locken lassen wollten. Erst mit dem Herausarbeiten randständiger Klavierklänge (Resonanzen, «verstimmte» Obertöne auf sanft präparierten tiefsten Saiten) ergaben sich für mich Berührungspunkte zu den Streichern, die ihrerseits – durch die natürlichen Flageolets, eigene Intonation und mit zwei mikrointervallischen Saitenverstimmungen – aus ihrem gewohnten Rahmen heraustreten. Wie viele meiner Arbeiten geht auch diese von einem programmatischen Hintergrund aus, den ich nicht zu verschweigen brauche: einem starken Island-Erlebnis des letzten Sommers, dieser unvergleichlichen, frischen Landschaft, der alten, sagenumwobenen Geschichte und den gegenwärtigen Menschen, die allen Schwierigkeiten mit Mut und verblüffender Direktheit entgegengetreten. Nicht zu vergessen eine Fauna, die – erstmals in meiner kompositorischen Arbeit – mit einigen leicht stilisierten Vogelstimmen unmittelbar in meine Musik eingedrungen ist (zweiter Abschnitt Nachspaziergang). Durch das Liedergestrüpp des vierten Abschnitts geistern ferner ganz frei einige Dreiton-Melodien, wie sie noch heute in alten epischen Rimur-Gesängen weiterleben.» (Roland Moser)

Geboren in Bern. Musikalische Ausbildung in Bern, Freiburg im Breisgau und Köln (Klavier und Dirigieren, Kompositionsstudien bei Sándor Veress und Wolfgang Fortner). 1969–84 Lehrer für theoretische Fächer und Neue Musik am Konservatorium Winterthur, seit 1984 am Konservatorium der Musik-Akademie Basel für Komposition und Musiktheorie. Mitglied des Ensemble Neue Horizonte Bern. Lebt mit seiner Familie in Allschwil bei Basel.

Franz Schubert, Trio n° 2 en mi bémol majeur op. 100

Le Trio n° 2 en mi bémol majeur op. 100 de Schubert voit le jour probablement en novembre 1827. Il connaît une

première exécution publique le 26 décembre de la même année; selon le compositeur, «l'œuvre plut à tout le monde». Elle est davantage marquée encore par le souci de construction – d'unité des quatre mouvements – qui avait entouré la composition la même année du 1^{er} Trio. Son Andante constitue incontestablement un sommet: sa mélancolie poignante fait penser au Voyage d'hiver; il a servi de thème au film Barry Lindon de Stanley Kubrick.

Schuberts Es-Dur-Trio ist wohl das monumentalste Werk der gesamten Klaviertrioliteratur – nicht nur in Hinblick auf seine wahrhaft symphonischen Ausmasse, sondern auch in Bezug auf die Vielschichtigkeit und den Reichtum des darin ausgebreiteten thematischen und gedanklichen Materials. Jeder Satz enthält für den heutigen Hörer wohlbekannte Melodien. Aber Schuberts Werk ist alles andere als ein Potpourri. Es ist ein konsequent durchkomponiertes Stück mit riesigen Bögen und unendlich vielen Einfällen, die vielleicht manchmal die kleine Besetzung und Form des Klaviertrios zu sprengen drohen. Robert Schumann empfand es im Vergleich mit dem «weiblichen, lyrischen» ersten Klaviertrio als «mehr handelnd, männlich, dramatisch» – gestützt wird diese Ansicht durch das Anfangsthema, das von Beethovenscher Energie und Impulsivität erfüllt ist und in seinem rauen Unisono-Beginn einem seiner unwirschen Scherzi nachempfunden sein könnte.

Das Trio ist von Schubert selbst datiert vom November 1827. Es bildete den musikalischen Schwerpunkt im einzigen Konzert zu Schuberts Lebzeiten, das ausschliesslich seiner Musik gewidmet war. Es fand in einem brechend vollen Konzertsaal am 26. März 1828, dem ersten Todestag Beethovens, statt. Ausser dem Trio waren ein Streichquartettsatz, sechs Lieder und zwei Sätze für Männerchor zu hören. Schuberts Freunde berichteten ausgiebig davon, aber die Kritik scheint dem Ereignis wenig Beachtung geschenkt zu haben. Es ist das einzige von Schuberts Werken, welches zu seinen Lebzeiten ausserhalb Österreichs veröffentlicht wurde.

Mondrian Ensemble

Le Mondrian Ensemble s'est fait une spécialité à la fois de la musique contemporaine et des compositions innovantes des siècles précédents. Il s'est formé en 2000 et a remporté la même année le 1^{er} Prix du Concours Nicati d'interprétation contemporaine. Parmi ses principales impulsions, on peut citer celle du Trio de Trieste (dans le cadre de leur Ecole internationale de musique de chambre), du pianiste Gérard Wyss à Bâle et du Florestan Trio à Londres. L'Ensemble fait ses débuts à la Tonhalle de Zurich en 2003, au Lucerne Festival en 2005, à la Musikverein de Vienne en 2006 et au Wigmore Hall de Londres en 2007. De nombreux compositeurs lui ont dédié des œuvres, parmi lesquels Rudolf Kelterborn, Roland Moser, Detlev Müller-Siemens, Dieter Ammann, Michel Roth, Isabel Klaus, Wanja Aloe, Felix Profos et Martin Jaggi. Un disque portrait sorti en 2004 documente son travail sous le label Musikszene Schweiz / Grammont Portrait.

Das Mondrian Ensemble wurde im Jahr 2000 gegründet und gewann noch im ersten Jahr seines Bestehens den 1. Preis am Concours Nicati – Concours d'interprétation de musique contemporaine. Wichtige Anregungen erhielten die Musiker darauf vom Trio di Trieste an der Scuola Superiore Internazionale di Musica da Camera del Trio di Trieste in Duino, vom Pianisten Gérard Wyss in Basel und vom Florestan Trio in London. 2003 debütierte das Mondrian Ensemble in der Tonhalle Zürich, im Sommer 2005 am Lucerne Festival und 2006 im Musikverein Wien. Mit dem 10th Swiss Ambassador's Award ausgezeichnet, folgte 2007 das Debüt in der Londoner Wigmore Hall. Dazu kommen zahlreiche Auftritte an Festivals, von den Ittinger Pfingstkonzerten, dem Münchner Festival A-Devantgarde, den Weimarer Frühjahrestagen für zeitgenössische Musik oder dem Festival young artists in concert in Davos bis zu den Tagen für Neue Musik Zürich. Weitere Konzerte führten das Ensemble ans irische West-Cork-Music-Festival in Bantry, nach Mailand, Rom und Venedig, nach Albanien, Ungarn und Polen.

 ENSEMBLE
CONTRECHAMPS

SAISON 2011-2012

SILLAGES

8 concerts dirigés
5 concerts de musique de chambre
4 concerts pour les enfants
3 formules au choix...

ABONNEZ-VOUS!

www.contrechamps.ch



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Avec le soutien de la
@Crici Romand

hôtels
cornavin + cristal

ESPACE2
La vie côté culture

LE COURRIER

unireso

Traumklänge,
Quadrophonien
und Abenteuer
in Sachen Haut:

Erleben Sie

Musik der

Gegenwart mit

dem Collegium

Novum Zürich

cnz.ch

Collegium Novum Zürich

Billeterie

Abonnement

3 concerts: CHF 100
(étudiants, CarteCulture: CHF 50)

Billets

Adultes: CHF 40
(La Spirale CHF 30)
Etudiants, CarteCulture: CHF 20
Enfants: gratuit

Location

Acheter en ligne

– Kulturticket
www.kulturticket.ch
T 0900 585 887
Visa, Mastercard, Postcard ou
contre facture

Points de vente

– Fribourg Tourisme
Avenue de la Gare 1
1700 Fribourg
T +41 26 350 11 00

– Bern Billett
Nägeligasse 1a
3000 Bern 7
T +41 31 329 52 52

– et tous les autres points de vente
Kulturticket
(voir www.kulturticket.ch)

Organisation

Eclatsconcerts
Sentier des Sapins 2
CH-1700 Fribourg
T +41 26 322 07 36
F +41 26 321 27 77
www.eclatsconcerts.ch

Directeur
Christoph Camenzind

Association Suisse des
Musiciens (ASM)
Av. du Grammont 11bis
CH-1007 Lausanne
T + 41 21 614 32 90
F + 41 21 614 32 99
www.asm-stv.ch

Matthias Arter, président
Csaba Kézér, directeur

Technique
Annick Perrenoud

Photographies
Romano P. Riedo
www.fotopunkt.com

Catering après-concerts
La Cantina del Mulino
www.cantinadelmulino.ch
T +41 26 323 36 34

© 2011 Eclatsconcerts

Tickets

Abonnement

3 Konzerte: CHF 100
(Studenten, KulturLegi: CHF 50)

Einzeleintritt

Erwachsene: CHF 40
(La Spirale CHF 30)
Studenten, KulturLegi: CHF 20
Kinder: freier Eintritt

Verkaufsstellen

Internetbuchung

– Kulturticket
www.kulturticket.ch
T 0900 585 887
Visa, Mastercard, Postcard oder
gegen Rechnung

Schalterverkauf

– Fribourg Tourismus
Avenue de la Gare 1
1700 Freiburg
T +41 26 350 11 00

– Bern Billett
Nägeligasse 1a
3000 Bern 7
T +41 31 329 52 52

– Alle weiteren Vorverkaufsstellen von Kulturticket
(siehe www.kulturticket.ch)

Organisation

Eclatsconcerts
Sentier des Sapins 2
CH-1700 Freiburg
T +41 26 322 07 36
F +41 26 321 27 77
www.eclatsconcerts.ch

Künstlerische Leitung und
Geschäftsführung
Christoph Camenzind

Schweizerischer Tonkünstler-
verein (STV)
Av. du Grammont 11bis
CH-1007 Lausanne
T + 41 21 614 32 90
F + 41 21 614 32 99
www.asm-stv.ch

Matthias Arter, Präsident
Csaba Kézér, Geschäftsführer

Technik
Annick Perrenoud

Fotografie
Romano P. Riedo
www.fotopunkt.com

Konzertausklang
La Cantina del Mulino
www.cantinadelmulino.ch
T +41 26 323 36 34

© 2011 Eclatsconcerts

Rédaction
Antonin Scherrer
Christoph Camenzind
Ruth Herzmann
Esther Camenzind
Didier Monay

Traductions
Franz Xaver

Graphisme
Klauser Design GmbH

Redaktion
Antonin Scherrer
Christoph Camenzind
Ruth Herzmann
Esther Camenzind
Didier Monay

Übersetzungen
Franz Xaver

Visuelles Konzept
Klauser Design GmbH



